



**RADA NACZELNA POLSKIEGO TOWARZYSTWA  
TLUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPiS**  
zaprasza na

**XXI KRAJOWE WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO  
I SPECJALISTYCZNEGO**

które odbędą się 29 września 2007 r. (sobota) w salach  
w salach Hotelu Mercure Warszawa Fryderyk Chopin  
w Warszawie przy Alei Jana Pawła II 22  
(wejście główne – sale konferencyjne)

Początek obrad sesji plenarnej: g. 10.00  
Obrady w sekcjach językowych: sobota g. 14.00 – 18.30  
Koktajl hieronimkowy z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza – godz. 19.00

**W PROGRAMIE:**

Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy, w tym status prawny i status podatkowy tłumacza w kontekście ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

Obrady w sekcjach językowych: angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej, francuskiej, włoskiej i hiszpańskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią tekstów prawniczych, ekonomicznych i innych specjalistycznych

Zainteresowani proszeni są o zgłoszenie udziału do dnia 20 września br. ze wskazaniem sekcji językowej, w której obradach chcą uczestniczyć.

**WPISOWE, w tym koktajl hieronimkowy:** 150 zł dla członków PT TEPiS,  
dla niezrzeszonych – 180 zł, studenci za okazaniem legitymacji – 150 zł.  
Prelegenci nie płacą wpisowego.

**Stoisko z publikacjami dla tłumaczy**

**Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPiS:**  
46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP 2 O/Warszawa

**W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach  
wpisowe nie podlega zwrotowi**

Program roboczy XXI WPPiS zostanie ogłoszony po 20 września br.  
na stronie [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl). Adres poczty elektronicznej: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

**XXI KRAJOWE WARSZTATY PRZEKŁADU  
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO  
29 września 2007 r. - Hotel Mercure**

**PROGRAM**

**SESJA PLENARNA**

- 10:10 -10:50 Zygmunt Matynia – Wicedyrektor Departamentu Konsularnego i Polonii MSZ: *Tłumaczenie w obrocie prawnym z zagranicą*  
10:50 – 11:50 mec. Anna Dębek: *Praktyki monopolistyczne i nieuczciwa konkurencja na rynku tłumaczy*  
11:50 – 12:40 dr Danuta Kierzkowska: *Problemy praktyki zawodowej*  
12:40 - 13:00 Michał Maliszewski: *Oferta ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej tłumacza przysięgłego i specjalistycznego*  
  
13:00 – 14:00 Przerwa na obiad

**14:00 – 18:00 OBRADY W SEKCJACH JĘZYKOWYCH**

**SEKCJA ANGIELSKA**

- 14:00 – 14:30 mgr Marian Baranowski: *Postępowanie prowadzone przez policję w przypadku zabójstwa popełnionego na obywatelach Polski na terenie Anglii*  
14:30 – 15:00 mgr Joanna Miler-Cassino: *Terminologia hotelarsko-turystyczna*  
15:00 – 15:30 dr Łucja Biel: *Terminologia statutu spółki akcyjnej i articles of association company limited by shares*  
  
15:30 – 16:00 Przerwa na kawę  
  
16:00 – 16:30 mgr Elżbieta Gołębiowska: *Terminologia związana z umową o przeniesienie praw autorskich, pokrewnych i związanych na przykładzie umowy z wykonawcą utworu*  
16:30 – 17:00 mgr Dorota Wiland: *Akt notarialny - umowa kupna-sprzedaży nieruchomości gruntowej*  
17:00 – 17:30 mgr Tomasz Borkowski: *Wykorzystanie programów/narzędzi CAT/ w procesie zarządzania tłumaczeniami na przykładzie platformy PolTerm*

**SEKCJA NIEMIECKA**

- 14:30 – 15:00 mgr Joanna Grzybek: *Papiery wartościowe w przekładzie polsko-niemieckim i niemiecko-polskim*

15:00 – 15:30 mgr Robert Kołodziej: *Zagadnienia ekwiwalencji terminów z zakresu prawa pracy w tłumaczeniach na język niemiecki*

15:00 – 16:00 Przerwa na kawę

16:00 – 16:45 dr Artur Dariusz Kubacki: *Analiza ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej w Polsce i w krajach niemieckojęzycznych*

16:45 – 17:30 dr Rafał Szubert: *W poszukiwaniu odpowiedników*

17:30 – 18:00 dr Marta Czyżewska: *O niemieckim języku prawniczym końca XIX wieku.*

## **SEKCJA FRANCUSKA**

14:00 – 14:45 mgr Paulina Korcz-Nowak: *Wpływ kultury i rzeczywistości prawnej na francuski język prawa*

14:45 – 15:15 mgr Barbara Bosek: *Międzynarodowa pomoc prawna*

15:15 – 15:30 mgr Justyna Budzyk: *Kampania prezydencka we Francji – walka na słowa*

15:30 – 15:00 Przerwa na kawę

16:00 – 16:45 mgr Małgorzata Kałuża: *Francuskie prawo prywatne: Prawo zobowiązań*

16:45 – 17:30 mgr Ewa Betańska: *Przedstawicielstwo w prawie polskim i francuskim*

## **SEKCJA WŁOSKA**

14:00 – 14:45 mec. Roberto Privitera: *Zawiłości i pułapki tłumaczeń polsko-włoskich z perspektywy prawnika*

14:45 – 15:30 mgr Joanna Sokołowska-Bianco: *Tłumaczenie tytułów naukowych*

15:30 – 16:00 Przerwa na kawę

16:00 – 16:45 mgr Aleksandra Soroka-Kulma: *Doświadczenia tłumacza kabinowego*

16:45 – 18:00 prof. Giovanni Bianco: *Ordinamento giudiziario italiano e polacco – due modelli a confronto*

## **SEKCJA HISZPAŃSKA**

14:00 – 15:30 mec. Agnieszka Matusiak: *W poszukiwaniu odpowiedników w polskim i hiszpańskim języku prawniczym*

15:30 – 16:00 Przerwa na kawę

16:00 – 17:00 dr Maria Paula Malinowski Rubio: *La traducción de publicidad.*

*Contexto sociocultural*

17:00 – 18:00 mgr Marta Basiak: *El sistema jurídico español*

### **SEKCJA ROSYJSKA**

14:00 – 14:30 dr Siergiej Chwatow: *Как будем по-русски „publiczny”?*

14:35 – 15:05 dr Iwona Borys: *Język ojczysty jako obiekt kształcenia tłumaczy tekstów specjalistycznych*

15:10 – 15:40 mec. Natalia Wasilenko: *Wybrane problemy przekładu na język rosyjski orzeczeń polskich sądów w sprawach cywilnych*

15:45 – 16:15 dr Teresa Zobek: *Rosyjska terminologia cywilnoprawna z zakresu zobowiązań umownych*

16:20 – 16:50 mgr Danuta Przepiórska: *Polska i rosyjska terminologia sprawozdań finansowych w układzie porównawczym*

16:55 – 17:25 mgr Anna Pilarska: *Polska i rosyjska terminologia i frazeologia dotycząca pracy Straży Granicznej*

17:30 – 18:00 mgr Lena Śliwińska: *Варшава по-русски (городские топонимы в передаче на русский язык)*

**18:00 – 20:00 KOKTAJL HIERONIMKOWY Z OKAZJI  
MIĘDZYNARODOWEGO DNIA TŁUMACZA**